

[S153020128799|B030|]

LEGGE REGIONALE 18 dicembre 2002, n. 5

Bilancio di previsione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2003 e bilancio triennale 2003-2005

L'ORGANO REGIONALE
DI RIESAME DEI BILANCI E DEI RENDICONTI

ai sensi dell'articolo 84, nono comma, dello Statuto di autonomia (DPR 31.8.1972, n. 670)
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Stato di previsione dell'entrata)

1. Sono autorizzati l'accertamento e la riscossione, secondo le leggi in vigore, nei confronti dello Stato, dei tributi erariali devoluti alla Regione a sensi dello Statuto approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5, modificata con legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1 e con legge 30 novembre 1989, n. 386 ed il versamento nella cassa della Regione delle somme e dei proventi dovuti per l'esercizio finanziario dal 1° gennaio al 31 dicembre 2003 giusta l'annesso stato di previsione dell'entrata.

Art. 2

(Totale generale della spesa)

1. È approvato in euro 410.692.437,00 in termini di competenza ed in euro 704.119.906,00 in termini di cassa il totale generale della spesa della Regione per l'esercizio finanziario 2003.

Art. 3

(Stato di previsione della spesa)

1. È autorizzato l'impegno e il pagamento delle spese della Regione per l'esercizio finanziario 2003 in conformità dell'annesso stato di previsione della spesa.

[B153020128799|B030|]

REGIONALGESETZ vom 18. Dezember 2002, Nr. 5

Haushaltsvoranschlag der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2003 und dreijähriger Haushalt 2003-2005

DAS REGIONALORGAN ZUR NEUERLICHEN
PRÜFUNG DER HAUSHALTSVORANSCHLÄGE
UND RECHNUNGSLEGUNGEN

hat gemäß Absatz 9 des Artikels 84 des Sonderautonomiestatutes (DPR vom 31.8.1972, Nr. 670) das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

Art. 1

(Voranschlag der Einnahmen)

1. Gemäß den geltenden Gesetzen werden die Feststellung und die Einhebung der Staatssteuern, die im Sinne des mit Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 5, geändert mit Verfassungsgesetz vom 10. November 1971, Nr. 1 und mit Gesetz vom 30. November 1989, Nr. 386, genehmigten Sonderstatutes vom Staat an die Region abgetreten werden, sowie die Einzahlung der für das Haushaltsjahr 1. Jänner - 31. Dezember 2003 zustehenden Beträge und Einkünfte gemäß beiliegendem Voranschlag der Einnahmen in die Kasse der Region bewilligt.

Art. 2

(Gesamtbetrag der Ausgaben)

1. Es wird der Gesamtbetrag der Ausgaben der Region für das Haushaltsjahr 2003 in Höhe von 410.692.437,00 Euro, was die Kompetenz betrifft, und in Höhe von 704.119.906,00 Euro, was die Kassa betrifft, genehmigt.

Art. 3

(Voranschlag der Ausgaben)

1. Was die Ausgaben der Region für das Haushaltsjahr 2003 anbelangt, werden die Zweckbindung der Mittel und die Zahlung der entsprechenden Beträge bewilligt, und zwar gemäß dem beiliegenden Voranschlag der Ausgaben.

Art. 4
(Disposizioni diverse)

1. L'importo di euro 900.000,00 che si iscrive per l'anno 2003 al capitolo 1650 dell'annesso stato di previsione della spesa per le finalità previste dalle leggi regionali 25 novembre 1982, n. 10 e 21 agosto 1986, n. 7 e successive modifiche, è assegnato per metà al Consorzio dei Comuni di Trento e per metà al Consorzio dei Comuni di Bolzano.

2. L'importo di euro 7.250.000,00 che, ai sensi dell'art. 10 della legge regionale 14 febbraio 1964, n. 8, si iscrive per l'anno 2003 al capitolo 1710 dell'annesso stato di previsione della spesa, è assegnato per metà alla Provincia Autonoma di Trento e per metà alla Provincia Autonoma di Bolzano.

3. Ai sensi dell'articolo 39 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, la Giunta regionale è autorizzata a rinunciare alla riscossione di entrate di natura non tributaria, entro un importo massimo di euro 150,00 quando il costo delle operazioni di accertamento, riscossione e versamento, per ogni singola entrata, risulti eccessivo rispetto all'ammontare della medesima.

Art. 5
(Fondi di riserva)

1. L'importo del fondo di riserva per spese obbligatorie e d'ordine previsto dall'articolo 17 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è stabilito per l'anno 2003 in euro 1.500.000,00. Per gli effetti di cui al presente comma, sono considerate spese obbligatorie e d'ordine quelle indicate nell'annesso elenco n. 1.

2. L'importo del fondo di riserva per spese impreviste di cui all'articolo 18 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 è stabilito per l'anno 2003 in euro 1.000.000,00. Le spese per le quali può esercitarsi la facoltà di cui al presente comma, sono quelle indicate nell'annesso elenco n. 2.

3. L'importo del fondo di riserva per sopperire ad eventuali deficienze del bilancio di cassa di cui all'articolo 19 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è stabilito per l'anno 2003 in euro 1.600.000,00.

Art. 6
(Capitoli aggiunti)

1. Con decreti del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta medesima, viene provveduto alla istituzione di appositi capitoli aggiunti per le entrate e per le spese da effettuare in conto residui e per le quali non esistano in bilancio i capitoli corrispondenti. Con i medesimi decreti è determinata

Art. 4
(Verschiedene Bestimmungen)

1. Der Betrag in Höhe von 900.000,00 Euro, der für das Jahr 2003 im Kap. 1650 des beiliegenden Voranschlages der Ausgaben für die in den Regionalgesetzen vom 25. November 1982, Nr. 10 und vom 21. August 1986, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Zwecke eingetragen ist, wird zur Hälfte dem Gemeindenverband Trient und zur Hälfte dem Gemeindenverband Bozen zugewiesen.

2. Der Betrag in Höhe von 7.250.000,00 Euro, der für das Jahr 2003 im Sinne des Art. 10 des Regionalgesetzes vom 14. Februar 1964, Nr. 8 in das Kap. 1710 des beiliegenden Voranschlages der Ausgaben eingetragen ist, wird zur Hälfte der Autonomen Provinz Trient und zur Hälfte der Autonomen Provinz Bozen zugewiesen.

3. Der Regionalausschuss ist im Sinne des Art. 39 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 ermächtigt, auf die Einhebung von nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen bis zu 150,00 Euro zu verzichten, falls die Kosten für die Ermittlung, Einhebung und Einzahlung jeder einzelnen Einnahme den Betrag derselben überschreiten.

Art. 5
(Rücklagen)

1. Der im Art. 17 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 vorgesehene Rücklagenbetrag für Pflichtausgaben und ordentliche Ausgaben wird für das Jahr 2003 auf 1.500.000,00 Euro festgelegt. Für die Wirkungen nach diesem Absatz werden als Pflichtausgaben und als ordentliche Ausgaben jene Ausgaben betrachtet, die im beiliegenden Verzeichnis Nr. 1 angegeben sind.

2. Der Rücklagenbetrag für unvorhergesehene Ausgaben nach Art. 18 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 wird für das Jahr 2003 auf 1.000.000,00 Euro festgelegt. Die Ausgaben, für welche die Befugnis nach diesem Absatz ausgeübt werden kann, sind jene, die im beiliegenden Verzeichnis Nr. 2 angegeben sind.

3. Der Betrag der Rücklage zur Deckung allfälliger Fehlbeträge des Kassahaushaltes gemäß Art. 19 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 wird für das Jahr 2003 auf 1.600.000,00 Euro festgelegt.

Art. 6
(Zusatzkapitel)

1. Mit Dekreten des Präsidenten der Region werden nach Beschlussfassung des Ausschusses Zusatzkapitel für die Einnahmen und für die Ausgaben eingerichtet, die auf Rechnung Rückstände zu tätigen sind und für die im Haushalt keine entsprechenden Kapitel vorhanden sind. Mit denselben Dekreten wird

l'autorizzazione di cassa per i capitoli di cui al presente comma.

2. Dei decreti di cui al presente articolo sarà dato conto al Consiglio regionale in occasione della presentazione del disegno di legge di approvazione del rendiconto generale.

Art. 7

(Quadri generali riassuntivi)

1. Sono approvati in termini di competenza, rispettivamente di cassa, gli allegati quadri generali riassuntivi del bilancio della Regione per l'esercizio finanziario 2003.

Art. 8

(Bilancio pluriennale)

1. A norma dell'articolo 2 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è approvato il bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2003-2005 nel testo allegato alla presente legge.

Art. 9

(Entrata in vigore)

1. La presente legge entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione ed avrà effetto dal 1° gennaio 2003.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e farla osservare con legge della Regione.

Trento, 18 dicembre 2002

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
C. ANDREOTTI

die Kassaermächtigung für die in diesem Absatz vorgesehenen Kapitel festgesetzt.

2. Die in diesem Artikel genannten Dekrete werden dem Regionalrat bei der Einbringung des Gesetzentwurfs zur Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung unterbreitet.

Art. 7

(Allgemeine zusammenfassende Übersichten)

1. Es werden die beiliegenden allgemeinen zusammenfassenden Übersichten über den Haushalt der Region für das Haushaltsjahr 2003, was die Kompetenz und die Kassa betrifft, genehmigt.

Art. 8

(Mehrjähriger Haushalt)

1. Der mehrjährige Haushalt der Region für die Dreijahresperiode 2003-2005 wird im Sinne des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 in dem diesem Gesetz beiliegenden Wortlaut genehmigt.

Art. 9

(Inkrafttreten)

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft und ist ab 1. Jänner 2003 wirksam.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

Trient, 18. Dezember 2002

DER PRÄSIDENT DER REGION
C. ANDREOTTI

**QUADRI GENERALI RIASSUNTIVI
DEL
BILANCIO DI COMPETENZA
E DI CASSA
PER L'ANNO FINANZIARIO 2003**

**ALLGEMEINE ZUSAMMENFASSENDE
ÜBERSICHTEN ÜBER
DEN KOMPETENZHAUSHALT UND DEN KAS-
SAHAUSHALT
FÜR DAS FINANZJAHR 2003**

**A) QUADRO GENERALE RIASSUNTIVO
DEL BILANCIO DI COMPETENZA
PER L'ANNO FINANZIARIO 2003**

**A) ALLGEMEINE ZUSAMMENFASSENDE ÜBERSICHT
ÜBER DEN KOMPETENZHAUSHALT
FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 2003**

ENTRATA - EINNAHMEN		euro / Euro	
Titolo I - Entrate tributarie	I. Titolo - Aus Abgaben erwachsende Einnahmen	275.143.000,00	
Titolo II - Entrate extratributarie	II. Titolo - Nicht aus Abgaben erwachsende Einnahmen	43.615.000,00	
Totale titolo I e II	Gesamtbetrag des I. und II. Titels	318.758.000,00	318.758.000,00
Spese correnti (-)	Laufende Ausgaben (-)	263.368.229,00	
		55.389.771,00	
Titolo III - Alienazione di beni patrimoniali e rimborso di crediti	III. Titolo - Veräußerung von Vermögensgütern und Rückzahlung von Krediten		0,00
			318.758.000,00
Avanzo dell'esercizio precedente	Überschuss aus dem vorhergehenden Haushaltsjahr		91.934.437,00
Totale complessivo ENTRATA	Gesamtbetrag der EINNAHMEN		410.692.437,00

SPESA - AUSGABEN		euro / Euro	
Titolo I - Spese correnti	I. Titel - Laufende Ausgaben		
Organi regionali	Organe der Region	21.558.190,00	
Personale	Personal	57.542.000,00	
Giudici di pace	Friedensrichter	700.000,00	
Amministrazione generale	Allgemeine Verwaltung	11.827.000,00	
Integrazione europea, minoranze, interventi di interesse regionale e umanitari	Europäische Integration, Minderheiten, Maßnahmen regionalen Belangs und humanitäre Hilfsmaßnahmen	9.351.000,00	
Cooperazione	Genossenschaftswesen	7.321.000,00	
Previdenza e assicurazioni sociali	Fürsorge und Sozialversicherungen	61.436.000,00	
Enti locali e servizi elettorali	Örtliche Körperschaften und Wahldienste	12.497.000,00	
Catasto e Libro fondiario	Kataster und Grundbuch	7.150.500,00	
Servizi delle Finanze	Finanzdienste	8.944.000,00	
Patrimonio	Vermögen	600.000,00	
Servizio antincendi	Feuerwehrdienst	18.314.000,00	
Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura	Handels-, Industrie, Handwerks- und Landwirtschaftskammern	2.877.539,00	
Fondi di riserva e fondi speciali	Rücklagen und Sonderbeträge	43.250.000,00	263.368.229,00
Titolo II - Spese in conto capitale	II. Titel - Ausgaben auf Kapitalkonto		
Amministrazione generale	Allgemeine Verwaltung	20.000.000,00	
Integrazione europea, minoranze, interventi di interesse regionale e umanitari	Europäische Integration, Minderheiten, Maßnahmen regionalen Belangs und humanitäre Hilfsmaßnahmen	482.000,00	
Cooperazione	Genossenschaftswesen	1.742.000,00	
Previdenza e assicurazioni sociali	Fürsorge und Sozialversicherungen	50.000.000,00	
Previdenza complementare	Ergänzungsvorsorge	25.823.000,00	
Catasto e Libro fondiario	Kataster und Grundbuch	3.900.000,00	
Patrimonio	Vermögen	9.495.000,00	
Partecipazioni regionali	Beteiligungen der Region	14.800.000,00	
Servizio antincendi	Feuerwehrdienst	18.706.000,00	
Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura	Handels-, Industrie, Handwerks- und Landwirtschaftskammern	2.271.208,00	
Fondi di riserva e fondi speciali	Rücklagen und Sonderbeträge	105.000,00	147.324.208,00
Totale titolo I e II	Gesamtbetrag des I. und II. Titels		410.692.437,00
Rimborso di prestiti	Rückzahlung von Darlehen		0,00
Totale complessivo SPESA	Gesamtbetrag der AUSGABEN		410.692.437,00

**B) QUADRO GENERALE RIASSUNTIVO DEL
BILANCIO DI CASSA
PER L'ANNO FINANZIARIO 2003**

**B) ALLGEMEINE ZUSAMMENFASSEnde ÜBERSICHT
ÜBER DEN KASSAHAUSHALT
FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 2003**

ENTRATA - EINNAHMEN		euro / Euro	
Titolo I - Entrate tributarie	I. Titel - Aus Abgaben erwachsene Einnahmen	615.077.000,00	
Titolo II - Entrate extratributarie	II. Titel - Nicht aus Abgaben erwachsende Einnahmen	69.038.651,00	
Totale titolo I e II	Gesamtbetrag des I. und II. Titels	684.115.651,00	684.115.651,00
Spese correnti (-)	Laufende Ausgaben (-)	413.139.762,00	
		270.975.889,00	
Titolo III - Alienazione di beni patrimoniali e rimborso di crediti	III. Titel - Veräußerung von Vermögensgütern und Rückzahlung von Krediten		4.255,00
Fondo cassa finale dell'esercizio 2002	Kassabestand bei Abschluss des Haushaltsjahres 2002		684.119.906,00
			20.000.000,00
			704.119.906,00
Entrate finali	Endeinnahmen	704.119.906,00	
Spese finali	Endausgaben	704.119.906,00	
Saldo da finanziare	Zu finanzierender Restbetrag	0,00	0,00
Totale complessivo ENTRATA	Gesamtbetrag der EINNAHMEN		704.119.906,00

SPESA - AUSGABEN		euro / Euro	
Titolo I - Spese correnti	I. Titel - Laufende Ausgaben		
Organi regionali	Organe der Region	39.628.190,00	
Personale	Personal	68.157.000,00	
Giudici di pace	Friedensrichter	720.000,00	
Amministrazione generale	Allgemeine Verwaltung	12.681.000,00	
Integrazione europea, minoranze, interventi di interesse regionale e umanitari	Europäische Integration, Minderheiten, Maßnahmen regionalen Belangs und humanitäre Hilfsmaßnahmen	18.487.000,00	
Cooperazione	Genossenschaftswesen	7.635.200,00	
Previdenza e assicurazioni sociali	Fürsorge und Sozialversicherungen	143.463.809,00	
Enti locali e servizi elettorali	Örtliche Körperschaften und Wahldienste	13.647.400,00	
Catasto e Libro fondiario	Kataster und Grundbuch	10.402.500,00	
Servizi delle Finanze	Finanzdienste	13.078.079,00	
Patrimonio	Vermögen	800.000,00	
Servizio antincendi	Feuerwehrdienst	36.628.000,00	
Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura	Handels-, Industrie, Handwerks- und Landwirtschaftskammern	2.961.584,00	
Fondi di riserva e fondi speciali	Rücklagen und Sonderbeträge	44.850.000,00	413.139.762,00
Titolo II - Spese in conto capitale	II. Titel - Ausgaben auf Kapitalkonto		
Amministrazione generale	Allgemeine Verwaltung	43.000.000,00	
Integrazione europea, minoranze, interventi di interesse regionale e umanitari	Europäische Integration, Minderheiten, Maßnahmen regionalen Belangs und humanitäre Hilfsmaßnahmen	4.982.000,00	
Cooperazione	Genossenschaftswesen	6.942.000,00	
Previdenza e assicurazioni sociali	Fürsorge und Sozialversicherungen	75.822.845,00	
Previdenza complementare	Ergänzungsvorsorge	49.646.000,00	
Catasto e Libro fondiario	Kataster und Grundbuch	7.400.000,00	
Patrimonio	Vermögen	44.365.000,00	
Partecipazioni regionali	Beteiligungen der Region	14.800.000,00	
Servizio antincendi	Feuerwehrdienst	41.544.000,00	
Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura	Handels-, Industrie, Handwerks- und Landwirtschaftskammern	2.373.299,00	
Fondi di riserva e fondi speciali	Rücklagen und Sonderbeträge	105.000,00	290.980.144,00
Totale titolo I e II	Gesamtbetrag des I. und II. Titels		704.119.906,00
Rimborso di prestiti	Rückzahlung von Darlehen		0,00
Totale complessivo SPESA	Gesamtbetrag der AUSGABEN		704.119.906,00

**QUADRO GENERALE RIASSUNTIVO
DEL
BILANCIO TRIENNALE
DI COMPETENZA
2003 - 2005**

**ALLGEMEINE ZUSAMMENFASSENDE
ÜBERSICHT ÜBER
DEN DREIJÄHRIGEN
KOMPETENZHAUSHALT
2003 - 2005**

BILANCIO TRIENNALE DI COMPETENZA
2003 - 2005
RISULTATI DI SINTESI

DREIJÄHRIGER KOMPETENZHAUSHALT
2003 - 2005
ÜBERBLICK DER ERGEBNISSE

euro / Euro

		2003	2004	2005
Titolo I - Entrate tributarie	I. Titolo - Aus Abgaben erwachsende Einnahmen	275.143.000,00	280.680.000,00	280.685.000,00
Titolo II - Entrate extratributarie	II. Titolo - Nicht aus Abgaben erwachsende Einnahmen	43.615.000,00	31.806.000,00	31.856.000,00
Titolo III - Alienazione di beni patrimoniali e rimborso di crediti	III. Titolo - Veräußerung von Vermögensgütern und Rückzahlung von Krediten	0,00	0,00	0,00
TOTALE ENTRATE	GESAMBETRAG	318.758.000,00	312.486.000,00	312.541.000,00
Avanzo dell'esercizio precedente	Überschuss aus dem vorhergehenden Haushaltsjahr	91.934.437,00		
TOTALE COMPLESSIVO ENTRATA	GESAMTBETRAG EINNAHMEN	410.692.437,00	312.486.000,00	312.541.000,00
Titolo I - Spese correnti	I. Titolo - Laufende Ausgaben	263.368.229,00	221.939.729,00	221.485.729,00
Titolo II - Spese in conto capitale	II. Titolo - Ausgaben auf Kapitalkonto	147.324.208,00	90.546.271,00	91.055.271,00
TOTALE SPESA	GESAMBETRAG	410.692.437,00	312.486.000,00	312.541.000,00
Titolo III - Rimborso di prestiti	III. Titolo - Rückzahlung von Darlehen	0,00	0,00	0,00
TOTALE COMPLESSIVO SPESA	GESAMTBETRAG AUSGABEN	410.692.437,00	312.486.000,00	312.541.000,00

**STATO DI PREVISIONE DELL'ENTRATA
PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO
2003**

**VORANSCHLAG DER EINNAHMEN
FÜR DAS HAUSHALTSJAHR
2003**